

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

OTERO FERNÁNDEZ MARÍA DEL CARMEN

E-mail

coterofe@libero.it

Nazionalità

Spagnola, italiana (a seguito di matrimonio)

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2012-1999

Università degli Studi di Roma Tor Vergata

CEL(Collaboratore ed esperto linguistico) selezione pubblica, a tempo indeterminato, traduttrice della pagina web de l'università Nominata dal Rettore
Corsi universitari, traduzione

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2010-1997

Istituto Cervantes Roma

Insegnante di lingua spagnola, esaminatrice DELE(tutti i livelli),
Corsi di lingua spagnola a livelli A1 - C2
Corsi presso l'Istituto Latino Americano
Corsi presso diverse aziende: Telecom Italia, Iberdrola, Mckinsey&Company, etc Ministero dell'interno
Membro commissione esaminatrice DELE in qualità di Vocale e Presidente della Commissione di Roma (maggio 2005, Novembre 2009)

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2010-2015

S.I.O.I. (Società Italiana per le Organizzazioni Internazionali)

Insegnante di lingua spagnola
Corsi di lingua a livell1 B1- C2 nel master per gli studi diplomatici

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2010-2015

La Provincia di Roma

Membro esterno della commissione per il concorso per le guide turistiche Provincia di Roma
Esaminatrice

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro

2009-2008

Università degli Studi Roma tre

<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Insegnante di lingua Spagnola
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	Corsi di lingua livelli A1, A2 2007
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Banca d'Italia
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Membro Esterno della commissione per il concorso per l'assunzione di assistenti con livello avanzato di lingua inglese
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	Esaminatrice 2006-1989
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	LUISS GUIDO CARLI
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore <ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Università Insegnante de lingua spagnola Facoltà di Economia, Facoltà di Scienze Politiche Presidente dei lavori pomeridiani del Convegno Ortega y Gasset a Cinquanta anni dalla morte (2005)
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità <ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	Laurea triennale. Laurea specialistica Presidente del Convegno 2001-1999
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di azienda o settore 	Università
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Link Campus University of Malta
<ul style="list-style-type: none"> • Principali Mansioni e responsabilità 	Insegnante di lingua Spagnola
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	1999-1990
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Provveditorato agli studi di Roma
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Insegnante di Conversazione (Concorso per titoli) – Supplente annuale Incarico per interpreti-traduttori per gli ospiti stranieri per le relazioni tenute nell'ambito del Seminario pec 15-19/06/'93 su linguistica
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Tecnico
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	1999-1992
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	Scuola di Lingue Training
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Insegnante di lingua spagnola presso la camera dei deputati Insegnante ad ufficiali e sottufficiali dell'Arma dei Carabinieri. Tutti i livelli Corsi di lingua Spagnola a dirigenti della Società ENI di Roma Corso di sostegno per i traduttori giuridici "Ministero di Grazia e Giustizia"
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Insegnante
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	1993-1992
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e indirizzo del datore di lavoro 	American University of Rome
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Corsi di lingua Spagnola, livello elementare per dirigenti ed impiegati di Publitalia Corsi di lingua Spagnola dell'American University of Rome
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Insegnante
<ul style="list-style-type: none"> • Date 	2010-2007
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Diversi studi di commercialisti e Avvocati ed Imprese
<ul style="list-style-type: none"> • Tipo di impiego 	Traduttrice

<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Traduttrice giurata del Tribunale di Roma e presso uno studio Notarile e altre traduzioni giurate e non giurate di carattere giuridico (Avv. Borghini, Avv. Fidone), Dr. Bordin (relazione per un convegno giuridico)
<p style="text-align: center;">Date</p>	1997-1992
<p>Nome e indirizzo del datore di lavoro</p>	Scuola Tributaria Vanone
<p style="text-align: center;">Tipo di impiego</p>	Corsi di lingua Spagnola, livello elementare per dirigenti ed impiegati del Ministero delle Finanze
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Insegnante
<p style="text-align: center;">Date</p>	1982-1989
<p>Nome e indirizzo del datore di lavoro</p>	Studio Siniscalchi Roma
<p style="text-align: center;">Tipo di impiego</p>	Pratica legale
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	
<p style="text-align: center;">Date</p>	1979-1982
<p>Nome e indirizzo del datore di lavoro</p>	Studio Notarile Valverde Barcellona (Spagna)
<p style="text-align: center;">Tipo di impiego</p>	Assistente del Notaio
<ul style="list-style-type: none"> • Principali mansioni e responsabilità 	Svolgere tutti i tipi di Mansioni proprie dello Studio Notarile

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	2009 -2000
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	Instituto Cervantes
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Corso di Valutazione dell'espressione orale negli esami DELE (A1)</p> <p>Corso per formatori di professori</p> <p>Corso di educazione della Voce (Liceo Cervantes)</p> <p>Foro di Spagnolo Internazionale di Roma</p> <p>Seminario di formazione di esaminatori orali per il conseguimento dei Diplomi dello Spagnolo come Lingua straniera(D.E.L.E.)</p> <p>Seminario "Papel del manual y de los materiales complementarios: criterios de selección (Ruolo del manuale e dei materiali complementari: criteri di selezione), impartito dalla Proff.ssa Lourdes Miquel</p> <p>Seminario "Un ritmo para comunicar: reflexiones sobre la entonación" (un ritmo per comunicare, riflessioni sull'intonazione), impartito dal prof. Manuel Vázquez López</p> <p>Diversi corsi di formazione: Dele A1, A2, B1, B2, C1, C2</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	Esaminatore DELE, Formatore di professori
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	2006
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	ESADE – Executive Language Center, Barcelona
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	"Hacer negocios en España: lo que un ejecutivo extranjero debe saber"(Fare affari in Spagna: tutto quello che un manager straniero dovrebbe sapere"
<ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita 	
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	2004
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	Editorial Difusión. International House Barcelona
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	"XIII Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua extranjera" Barcelona
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	

<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	2004-2001
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna in collaborazione con le Case Editrici Anaya, Difusión, Elsa, Edinumen, Espasa, Sgel e SM presso il Liceo Virgilio (Via Giulia, 38) Roma
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>“Talleres de actualización didáctica para profesores de español como lengua extranjera” (aggiornamento didattico)</p> <p>“La enseñanza del español como lengua extranjera”(l'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera”)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	2001
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	XIV Congresso Internazionale Expolingua . Didattica dello spagnolo come lingua straniera
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	1998-1996
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	AISPI SCUOLA
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>Convegno Studi sul tema “Evaluar el aprendizaje del español, Lengua extranjera” (“Valutare l'apprendimento dello spagnolo come lingua straniera”(1996)</p> <p>Corso di aggiornamento: “Tendenze e stili della narrativa spagnola attuale” (1998)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	1996
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	Ministero delle Finanze. Scuola Centrale Tributaria Ezio Vanone
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Seminario di Glottodidattica, impartito dai professori C.M. Coonan y Marangon,
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	1996-1993-1994
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione 	IRRSAE, Ministero della Pubblica Istruzione, nell'ambito del progetto Speciale Lingue Straniere
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	<p>1996</p> <p>La Cultura en la clase de lengua: Actividades y elaboración de materiales para la integración de los aspectos culturales”, coordinato dalla proff.ssa Maria Teresa Manganaro</p> <p>Corso di aggiornamento sul tema: Limiti e Prospettive dell'approccio comunicativo (Progetto Speciale Lingue Straniere 1993-1994), coordinato dalla proff.ssa Maria Teresa Manganaro.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	1987
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	Università degli studi La Sapienza di Roma
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Giurisprudenza
<ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) 	Laurea
<ul style="list-style-type: none"> • Date (da – a) 	1978
<ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione 	Università degli studi di Barcellona (Spagna)
<ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio 	Giurisprudenza
	Laurea

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

PRIMA LINGUA

SPAGNOLO

ALTRE LINGUE

ITALIANO

Eccellente.

Eccellente

Eccellente

Francese

B1

A2

A2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

• **Capacità di lettura**

• **Capacità di scrittura**

• **Capacità di espressione orale**

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

GESTIONE DI GRUPPI DI LAVORO.

GESTIONE DI RAPPORTI PROFESSIONALI. ABILITÀ SVILUPPATA E MATURATA NEL CORSO DELL'ATTIVITÀ DI CONSULENTE GIURIDICO E DI TRADUTTRICE

CAPACITÀ E COMPETENZE

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

ORGANIZZAZIONE DI VIAGGI DIDATTICI ALL'ESTERO PER GLI STUDENTI DEL LICEO

ORGANIZZAZIONE DI EVENTI CULTURALI PER STUDENTI

CAPACITÀ E COMPETENZE

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

UTILIZZO DELLA POSTA ELETTRONICA, INTERNET E WORD

DATTILOGRAFIA

CAPACITÀ E COMPETENZE

ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

PATENTE O PATENTI

Patente guida tipo B. Mezzo proprio

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Roma, 17/1/2011

Firma
María del Carmen Otero Fernández